



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0185

Lunedì 02.04.2001

UDIENZA AI MEMBRI DELLA DELEGAZIONE DEL COMUNE DI CRACOVIA

UDIENZA AI MEMBRI DELLA DELEGAZIONE DEL COMUNE DI CRACOVIA

- PAROLE DI SALUTO DEL SANTO PADRE
- TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Alle 12 di questa mattina, nella Sala Clementina del Palazzo Apostolico Vaticano, il Santo Padre Giovanni Paolo II riceve in Udienza i Membri della Delegazione del Comune di Cracovia e rivolge loro le parole di saluto che riportiamo di seguito:

• PAROLE DI SALUTO DEL SANTO PADRE

Szanowni Państwo,

Serdecznie witam Was wszystkich i dziękuję za przybycie. Reprezentujecie Państwo władze samorządowe Krakowa. Jest tu Prezydent Miasta, Przewodniczący Rady i Radni - wszyscy, którzy biorą na siebie odpowiedzialność za kształt i życie tego królewskiego grodu.

Podczas mojej ostatniej wizyty w Polsce widziałem jak wiele się zmieniło. Widziałem też, jak bardzo wypiękniał i ożywił się Kraków. Pamiętam, że w minionym roku był zaliczony w poczet dziewięciu Stolic Kultury Europejskiej. Są to owoce wysiłku wszystkich mieszkańców miasta i okolic, wiem jednak, że również Państwo macie w tym niemały udział.

Obraz miasta to nie tylko zewnętrzne piękno ulic, placów i budynków, ale nade wszystko kształt życia jego mieszkańców i to zarówno w wymiarze materialnym, jak i duchowym. A zatem samorząd terytorialny, podejmując decyzje dotyczące miasta czy miejscowości, winien mieć na względzie w pierwszym rzędzie dobro mieszkańców - ich potrzeby, oczekiwania i perspektywy wszechstronnego rozwoju. Dziś jest to szczególnie ważne.

Życzę Państwu, aby dzięki Waszej służbie każdy krakowianin, mówiąc, że jego miasto jest piękne, mógł wyrazić

w ten sposób również swój pokój płynący z poczucia zabezpieczenia materialnego i radość z udziału w całym dziedzictwie kulturalnym i duchowym tego miasta. Proszę Boga, aby Wasza codzienna służba przynosiła dobre owoce. Niech dobry Bóg błogosławi Wam w tej pracy dla dobra Krakowa i jego mieszkańców.

• TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Illustri Signori e Signore,

A tutti voi va il mio cordiale benvenuto e il mio grazie per essere venuti. Rappresentate le autorità locali di Cracovia. E' presente qui il Sindaco della Città, il Presidente del Consiglio Comunale e i Consiglieri - tutti coloro che si assumono la responsabilità per la forma e per la vita di questa città regale.

Durante la mia ultima visita in Polonia ho visto quanti cambiamenti sono avvenuti. Ho visto anche come la città di Cracovia è diventata più bella e come si è animata. Ricordo che, l'anno scorso, Cracovia è stata annoverata tra le nove Capitali della Cultura Europea. Sono i frutti dello sforzo di tutti gli abitanti della città e del circondario; so tuttavia che anche voi avete in ciò una vostra non piccola parte.

L'immagine di una città non è data soltanto dalla bellezza esterna delle strade, delle piazze e degli edifici, ma consiste, soprattutto, nella forma della vita dei suoi abitanti dal punto di vista sia materiale che spirituale. Le autorità territoriali dunque, prendendo le decisioni riguardanti una città o una località, devono tenere in considerazione prima di tutto il bene degli abitanti - i loro bisogni, le loro attese e le prospettive di un completo sviluppo. Questo oggi è particolarmente importante.

Vi auguro che, grazie al vostro servizio, ogni cittadino di Cracovia, affermando la bellezza della sua città, possa esprimere in questo modo anche la propria tranquillità derivante dal senso di sicurezza materiale e la gioia di partecipare a tutto il patrimonio culturale e spirituale della città. Prego Dio affinché il vostro servizio quotidiano produca buoni frutti. Voglia il Buon Dio benedirvi in questo servizio a favore del bene di Cracovia e dei suoi abitanti.

[00525-09.02] [Testo originale: Polacco]
